

Р

УКОВОДСТВО

俄语课外
活动指导

Д

О ВНЕУРОЧНЫМ
ЗАНЯТИЯМ

Н

А РУССКОМ ЯЗЫКЕ

· 上海教育出版社

俄语课外读物

РУКОВОДСТВО ПО ВНЕУРОЧНЫМ ЗАНЯТИЯМ
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ (ПОСОБИЕ ДЛЯ
НАЧАЛЬНЫХ И СРЕДНИХ ШКОЛ)

俄语课外活动指导

顾霞君 杨雷英 等编
朱玉龙 吴芸薇

上海教育出版社

俄语课外读物
руководство по внеурочным занятиям
на русском языке
(пособие для начальных и средних школ)

俄语课外活动指导

顾霞君 杨雷英 等编
朱玉龙 吴芸薇

上海教育出版社出版

(上海永嘉路123号)

总发行所上海发行所发行 上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.75 字数 144,000

1983年7月第1版 1983年7月第1次印刷

印数 1-22,000 本

统一书号: 7150·2940 定价0.54元

编 者 的 话

为促进中小学的俄语教学，更好地提高学生的俄语朗读和口语的表达能力，更有效地推动俄语课外活动的开展，满足广大开设俄语学科的学校及其师生对课外活动材料的需要，我们专门编写了《俄语课外活动指导》一书。

本书共分故事、诗歌、短剧、歌曲、幽默与笑话、游戏、谜语、名言与谚语等八个部分。内中有一小部分节目于一九八二年一月在上海市中小学俄语课外活动文艺会上交流演出，受到广大师生的欢迎和好评，并由上海教育学院将演出实况作了录象。

本书由顾霞君主编，杨雷英、朱玉龙、吴芸薇、吉贵珍、季元龙、沈宁参加编写工作。由于编者经验不足，时间仓促，缺点和错误在所难免。恳切希望广大读者提出宝贵意见。

编 者

一九八三年六月于上海

使用 说明

《俄语课外活动指导》编写的目的在于帮助广大中小学学生提高学习俄语的兴趣，更有成效地推动俄语课外活动的开展。本书的对象是中小学师生和俄语爱好者。

课外活动是整个教学的一个组成部分，它也是一门艺术课。讲一个扣人心弦的故事，朗诵一首充满激情的诗篇，排演一幕思想性强的短剧，演唱一支悦耳动听的歌曲以及说笑话，做游戏，猜谜语，背名言等等，这些具有深刻教育意义而又丰富多彩的课外活动的形式强烈地吸引着广大青少年学生，并能帮助他们在德、智、体、美四方面都得到健康的成长。积极开展生动活泼的课外活动能够有力地促进学生的正课学习，扩大视野，开发智力，增加知识，提高学习兴趣，增强求知欲。

本书共分八个部分：故事、诗歌、短剧、歌曲、幽默与笑话、游戏、谜语、名言与谚语。学生在教师的指导下可以在班级、学校以及全市的范围内开展俄语课外活动。各个年级的学生可以根据学习俄语的实际情况选用自己喜欢的，合适的形式，并可以对本书的材料加以增减，灵活运用。

现在，我们就本书的各个部分作一个简短的使用说明：

讲故事是一门艺术。讲者讲得生动，听者才会听得入神。讲故事可以一个人讲，也可以几个人分角色讲。可以一个人讲，几个人表演，如《狐狸和雁鹅》，表演者只要各戴一个狐狸或雁鹅的假面具就能表演了。再如《谁重要？》，只需做几张元音和辅音的大牌子挂在演出者的胸前，他们之间就能以元

音和辅音的身分争论起来。本书所选的故事都是些好作品，多看、多讲能培养阅读能力，提高语言素养。

本书所选的诗歌有的写景，有的叙事。有的适合个人朗诵，有的适合集体朗诵。朗诵诗歌的方式可以多种多样，如男女声分组朗诵，个人领诵，集体合诵，两人对诵等。另外，还可以分角色朗诵，如《三兄弟》，朗诵者就可分太阳、雨儿、风儿三个角色进行。其他如《早晨好！》《强辩》等都可以分角色朗诵，一边朗诵，一边还能表演，犹如一幕小剧。《我是一个值日生》可以一个人朗诵，两个人表演（教师在适当的时候出场）。在举行朗诵比赛时，讲故事，诗歌朗诵均可作为比赛的主要形式。

排演短剧可能需要服装、布景、道具等，原则上应做到勤俭节约、就地取材、因陋就简。如果没有西式服装，可改用中式服装。考虑到学生的俄语实际水平，外国人名可相应地改成中国人名。在演出之前，报幕员或剧情解说员可以先用简单明了的俄语（或加译汉语）将剧情向观众介绍一下，然后正式开始演出。如《一个有魔力的词》的剧情介绍如下：

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЬЕСЫ «ВОЛШЕБНОЕ СЛОВО»

Мальчика зовут Павлик. Он думает, что мама и товарищи не любят его, но не знает, за что. Однажды в парке Павлик встретил старика и сказал ему об этом. Старик сказал Павлику волшебное слово. С этим словом Павлик стал обращаться к маме и товарищам, и они изменили своё прежнее отношение к нему. Дорогие товарищи, угадайте, что это за волшебное слово.

《一个有魔力的词》剧情介绍

有个小男孩名叫巴甫利克。他认为妈妈和伙伴们都不喜欢他，但是他不知道这究竟是因为什么。有一天巴甫利克在公园里碰见了一位老爷爷。老爷爷知道了巴甫利克的心事之后，就把一个有魔力的词告诉了他。巴甫利克学会用这个词以后，妈妈和伙伴们都开始喜欢他了。亲爱的同学们，你们猜猜看，这个有魔力的词究竟是什么？

唱好俄语歌曲既能帮助学生正确发音和记忆单词，又能活跃学习气氛。歌曲可用乐器当场伴奏，也可事先将伴奏部分录音。在俄语歌咏比赛中，有条件的学校不但可以唱，而且还可边唱边演，如《快乐的旅行家》，《拔萝卜》等都是属于歌舞剧的类型。

做游戏既能提高学习兴趣，又能巩固知识，发展智力。本书提供了十几种游戏方法，使用时可以自己补充内容。比如出一道题：你想知道美国的首都吗？我们就可采用第二或第三种游戏形式（见游戏部分）把 Вашингтон（华盛顿）找出来。做游戏时可利用黑板、卡片、图片等实物，加强直观性，提高同学们做游戏的兴趣。

笑话、幽默大多简短有趣，引人发笑。此外，不少幽默与笑话还可以表演，如《这是一幅什么样的画》，《祖母和孙子》，《一篮橙子》，《只有一个小面包》等，这实际上都是些非常有趣、诙谐的小剧。

谜语在晚会之类的课外活动中可以说是一种比较生动活泼的形式。比如在击鼓传花的游戏中,令受罚者挑一张纸条,纸条上预先写明猜一个谜语的要求。猜谜语时,也可把一组谜底画在纸上,由受罚者按画的内容猜谜。

以上这些课外活动的内容都可借助汉语帮助同学进一步体会它们的内容。

名言与谚语言简意赅,可作为班级出墙报、黑板报,布置环境之用。学生们生活在用名言、谚语布置的学习环境中,既能得到强烈的思想感受,又能帮助他们记忆这些警句,激发他们的学习积极性。

总之,《俄语课外活动指导》是中小学广大读者的良师益友,是开展俄语课外活动者的得力助手。

此外,俄语自修者还可以把它作为一本复习和进修的俄语读物。

编 者
一九八三年六月

ОГЛАВЛЕНИЕ 目 录

编者的话

使用说明

I. РАССКАЗЫ 故 事	1
1. Отец и сыновья 父亲和儿子们	1
2. Кто здесь 里边是谁	2
3. Лиса и Гусь 狐狸与雁鹅	4
4. Умная лошадь 聪明的马	5
5. Плохой отличник 差劲的优秀生	7
6. Концерт в автобусе 公共汽车上的音乐会	9
7. Медвежья услуга 帮 倒 忙	11
8. Помог 帮 忙	13
9. Первая в России женщина-инженер 俄国第一 个女工程师	15
10. Кто важнее? 谁 重 要?	17
11. Пуговица 钮 扣	19
12. Кем быть и кем не быть? 应做怎样的人和 不应做怎样的人?	21
13. Яндреев 雅安得列也夫	25
14. Общество чистых тарелок 不剩饭菜协会	27
15. Мой первый букет 第一束鲜花	31
16. Его выбор 他的选择	35
17. Солдатский ножик 军人用的小刀	38

18. На ёлке в Горках 哥尔克村的枞树晚会	41
19. Случай в поезде 火车上的故事	45
20. Последний матч 最后一场球赛	48
I. СТИХИ 诗 歌	52
1. Мы цветы Родины 我们是祖国的花朵	52
2. Юный пионер 少先队员之歌	52
3. Как велика моя земля 我的祖国多么辽阔 ...	53
4. Ты посмотри по сторонам 你朝四周瞧一瞧...	54
5. Комсомол 共青团	55
6. Читалочка 读一读	57
7. Три брата 三兄弟	58
8. Оправдлся 强 辩	59
9. Всегда мы помним Лёнина 我们永远不忘列 宁	60
10. Время 时 间	62
11. Я друзей нарисовала 我把朋友们画上了画 ...	63
12. Я дежурная 我是一个值日生	67
13. Песенка юных читателей 少年读者之歌	69
14. Доброе утро! 早 晨 好!	71
15. Что такое хорошо и что такое плохо? 什么 是好, 什么是不好?	74
16. Режим дня 作息时间表	77
II. СЦЕНКИ 短 剧	80
1. Беречь книги 爱护书籍	80
2. Репка 拔 萝 卜	86
3. Лиса и Козёл 狐狸与山羊	89
4. Волшебное слово 一个有魔力的词	92

5. Как Алёше учиться надоело 阿廖沙学得厌烦了.....	97
6. Кто грамотней? 谁文化高?	101
7. Гайдэр в трамвае 盖达尔在电车里	104
8. Буква «ты» 字母“ты”	109
9. Девочки и три месяца 姑娘和冬老人	115
10. Весёлые путешественники 快乐的旅行家.....	123
IV. ПЕСНИ 歌 曲	130
1. Вещи сделать — нужен труд 全靠劳动做出 来.....	130
2. Весна 春 天	131
3. Уж ты, поле моё! 我的原野啊!	132
4. Смело мы в бой пойдём 勇敢地去作战	133
5. Петушок 小 公 鸡	134
6. Песня пионеров-коммунистов 少年共产主义者之歌	135
7. Новый год 新 年	136
8. Пряха 纺织姑娘	137
9. Наш тост 我们举杯.....	139
10. Смело, товарищи, в ногу! 同志们, 勇敢地前 进!	141
11. Комсомольская песня 共青团员之歌	144
12. Дороженька 小 路	146
13. Хороший весной в саду цветочки 春天花园里 的花儿多美丽	148
14. Ой, цветёт калина 红莓花儿开	151
V. ЮМОР И ШУТКИ 幽默与笑话	156

1. Я и мой брат 我和哥哥.....	156
2. Ворона 乌鸦.....	156
3. Какая погода в Индии? 印度的天气怎么样? ...	157
4. Не нужно делать второй раз 不必做第二次 ...	158
5. Что это за картина? 这是一幅什么样的画? ...	158
6. Бабушка и внук 祖母和孙子	159
7. Рассудительный слуга 聪明的仆人	161
8. Хотя сейчас 现在就吧	162
9. Письмо без марки 不贴邮票的信.....	163
10. Новый учитель 新来的老师	163
11. Два соседа 邻居 俩	164
12. Словарь 词典	166
13. Корзина апельсинов 一篮橙子	167
14. Только одна булочка 只有一个小面包	168
15. Парижский адрес 巴黎的住址	170

VI. ИГРЫ 游 戏..... 172

1. Игра в «типографию» 排字游戏.....	172
2. Самое глубокое озеро 最深的湖泊	172
3. Найдите слово в пословице 找出成语中所缺 的词	173
4. Придумайте слова 找词游戏.....	174
5. Игра «Слова на одну букву» 一个字母的游 戏.....	175
6. Игра «Слова с одной гласной» 用一个元音拼 写单词的游戏.....	176
7. Игра «Цепочка слов» 接词游戏.....	177
8. Выучите скороговорки 学背急口令	178

9. Зада́чи-шу́тки 智力测验	179
10. Трени́руйте па́мять 锻炼记忆力	182
11. Кто напи́шет бо́льше? 谁写得最多?	183
12. Игра́ с зада́чами 答题游戏	185
13. Игра́ на составле́ние сло́ва 组词游戏	187
14. Что вы зна́ете о Советском Сою́зе? 您了解苏联吗?	188
VI. ЗАГАДКИ 谜 语	190
VII. ИЗРЕЧЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ 名言与谚语	197

I РАССКАЗЫ 故 事

1. ОТЕЦ И СЫНОВЬЯ

Отец приказал сыновьям, чтобы жили в согласии¹, они не слушались. Вот он велел принести веник и говорит:

— Сломайте!

Сколько они ни бились², не могли сломать. Тогда отец развязал веник и велел ломать по одному пруту³.

Они легко переломили прутья поодиночке.

Отец и говорит:

— Так-то и вы: если в согласии жить будете, никто вас не одолеет, а если будете собраться, да все врозь⁴, — вас всякий легко погубит.

父亲和儿子们

父亲嘱咐儿子们要和睦相处。儿子们没有听从告诫。于是他吩咐拿一把扫帚来，说道：

“你们折断它！”

他们不管使出多大的劲，也不能折断。这时父亲把扫帚拆开来，吩咐把枝条一根一根地弄断。

他们轻而易举地把枝条一根一根地折断了。

于是父亲说道：

“你们也是这样，如果同心协力，谁也不能战胜你们，假使互相争吵，各行其是，任何人都能轻而易举地毁掉你们。

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

1. жили в согласии 和睦相处。 2. Сколько они ни бились... 他们不管使出多大的劲… 语气词 ни 与 сколько, кто, куда, как, что 等词连用,表示“无论”,“不管”等意义。3. ...велел ломать по одному пруту. 吩咐把枝条一根一根地弄断。前置词 по 表示区分的意思。 4. ...да все врозь, 各行其是。 да 用作连接词, 与 и 同, 常用于诗歌、寓言中。 врозь [副词] 分开、分散。

2. КТО ЗДЕСЬ

Однажды вечером Володя и его друг Колья были в театре. Они приехали домой поздно. На седьмом этаже, где они жили¹, в большом коридоре было очень темно. Все уже спали.

— Колья, ты взял ключ? — спросил Володя.

— Да.

— Открой, пожалуйста, дверь.

В коридоре было тихо, но в их маленькой комнате кто-то негромко разговаривал.

— Колья, ты слышишь? В нашей комнате кто-то разговаривает.

— Да, слышу. Как ты думаешь, кто там?

— Не знаю.

— Кóля, я дóмаю, что кто-то приехал. Откóрой дверь! Друзья откóрыли дверь. Тепóрь о́ни хоро́шо слы́шали, что в тёмной ко́мнате кто-то разгово́ривает.

— Кто здесь? — спроси́л Во́лódя.

Ни́кто не отве́тил, но разгово́р продо́лжа́лся. Вд́руг друзья́ по́няли всё: э́то рабóтал^а радиоприёмник. О́ни забы́ли его́ вы́ключить. Друзья́ до́лго сто́яли в тёмной ко́мнате и смея́лись.

里 边 是 谁

一天晚上，伏洛佳和他的朋友柯里亚看完戏回到家里已经很迟了。他们住的七楼那条大走廊里漆黑一片，人们都已入睡。

“柯里亚，你带钥匙了吗？”伏洛佳问。

“带了。”

“请你开门。”

走廊里静悄悄的，但在他们的小房间里有人在那儿轻轻地说话。

“柯里亚，你听到吗？我们房间里有人在说话。”

“是的，听到了。你说里边是谁？”

“不知道。”

“柯里亚，我想大概有人在内边。你把门打开。”

他俩把门打开了。现在他们听得很清楚，在黑暗的房间里确实有人在说话。

“里边是谁？”伏洛佳问。

没有人回答,但是还在说话。突然他俩全明白了,那是收音机里的声音。原来他俩忘了把收音机关上。朋友俩站在黑暗的房间里乐呵呵地笑个不停。

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

1. На седьмом этаже, где они жили 他们住的七楼…这是带定语从句的主从复合句。 2. Это работал радиоприёмник. 这里的 работать 表示收音机“开着”。

3. ЛИСА И ГУСЬ

Поймала как-то¹ Лиса гуся и говорит:

— Гусь, Гусь, я тебя съем!

Огорчился Гусь, а делать нечего².

— Будь по-твоему³, лисонька⁴. Только позволь⁵ мне перед смертью потанцевать в последний раз.

— Танцуй, — согласилась Лиса. — А съесть я тебя ещё успею.

Получил Гусь разрешение и начал махать крыльями⁶ да⁷ с ноги на ногу переступать⁸.

Смотрит Лиса на Гуся, смеётся:

— Ай да⁹ Гусь! Ай да танцор!

А Гусь крыльями махал, махал, с ноги на ногу переступал, переступал, а потом поднялся в воздух и улетел.

Так и осталась Лиса с разинутым¹⁰ ртом.